

Romanization Equivalence Table

The spelling used for Chinese words in this book, Common Alphabetic or CA (consonants as in English, vowels as in Italian, plus æ as in “cat,” v as in “gut,” r as in “fur,” z as in “adz,” and yw – after l or n simply w – for “umlaut u”), is here compared with other systems encountered by English readers (but not including the one used by Legge). The 401 syllables of modern dictionary Mandarin are given in CA order, with their equivalents in: (1) the Pinyin (PY) system, which employs the letters q, x for sounds which are more readily suggested by chy, shy/sy; and (2) the Wade-Giles (WG) system, based on Spanish spellings enshrined in IPA, and rendering English p/b as p’/p.

CA	PY	WG	CA	PY	WG
a	a	a	chwo	chuo	ch’o
ai	ai	ai	chya	qia	ch’ia
an	an	an	chyang	qiang	ch’iang
ang	ang	ang	chyau	qiao	ch’iao
ar	er	erh	chye	qie	ch’ieh
au	ao	ao	chyen	qian	ch’ien
ba	ba	pa	chyou	qiu	ch’iu
bai	bai	pai	chyung	qiong	ch’iung
ban	ban	pan	chyw	qu	ch’ü
bang	bang	pang	chywæn	quan	ch’üan
bau	bao	pao	chywe	que	ch’üeh
bei	bei	pei	chywn	qun	ch’ün
bi	bi	pi			
bin	bin	pin	da	da	ta
bing	bing	ping	dai	dai	tai
bu	bu	pu	dan	dan	tan
bvn	ben	pen	dang	dang	tang
bvng	beng	peng	dau	dao	tao
bwo	bo	po	dei	dei	tei
byau	biao	piao	di	di	ti
bye	bie	pieh	ding	ding	ting
byen	bian	pien	dou	dou	tou
cha	cha	ch’a	du	du	tu
chai	chai	ch’ai	dun	dun	tun
chan	chan	ch’an	dung	dong	tung
chang	chang	ch’ang	dv	de	te
chau	chao	ch’ao	dvng	deng	teng
chi	qi	ch’i	dwan	duan	tuan
chin	qin	ch’in	dwei	dui	tui
ching	qing	ch’ing	dwo	duo	to
chou	chou	ch’ou	dyau	diao	tiao
chr	chi	ch’ih	dye	die	tieh
chu	chu	ch’u	dyen	dian	tien
chun	chun	ch’un	dyou	diu	tiu
chung	chong	ch’ung	dz	zi	tzu
chv	che	ch’e	dza	za	tza
chvn	chen	ch’en	dzai	zai	tsai
chvng	cheng	ch’eng	dzan	zan	tsan
chwai	chuai	ch’uai	dzang	zang	tsang
chwan	chuan	ch’uan	dzau	zao	tsao
chwang	chuang	ch’uang	dzei	zei	tsei
chwei	chui	ch’ui	dzou	zou	tsou

CA	PY	WG	CA	PY	WG
dzu	zu	tsu	hwei	hui	hui
dzun	zun	tsun	hwo	huo	huo
dzung	zong	tsung	ja	zha	cha
dzv	ze	tse	jai	zhai	chai
dzvn	zen	tsen	jan	zhan	chan
dzvng	zeng	tseng	jang	zhang	chang
dzwan	zuan	tsuan	jau	zhao	chao
dzwei	zui	tsui	jei	zhei	chei
dzwo	zuo	tso	ji	ji	chi
fa	fa	fa	jin	jin	chin
fan	fan	fan	jing	jing	ching
fang	fang	fang	jou	zhou	chou
fei	fei	fei	jr	zhi	chih
fou	fou	fou	ju	zhu	chu
fu	fu	fu	jun	zhun	chun
fvn	fen	fen	jung	zhong	chung
fvng	feng	feng	jv	zhe	che
fwo	fo	fo	jvn	zhen	chen
gai	gai	kai	jvng	zheng	cheng
gan	gan	kan	jwa	zhua	chua
gang	gang	kang	jwai	zhuai	chuai
gau	gao	kao	jwan	zhuan	chuan
gei	gei	kei	jwang	zhuang	chuang
gou	gou	kou	jwei	zhui	chui
gu	gu	ku	jwo	zhuo	cho
gun	gun	kun	jya	jia	chia
gung	gong	kung	jyang	jiang	chiang
gv	ge	ke	jyau	jiao	chiao
gvn	gen	ken	jye	jie	chieh
gvng	geng	keng	jyen	jian	chien
gwa	gua	kua	jyou	jiu	chiu
gwai	guai	kuai	jyung	jiong	chiung
gwan	guan	kuan	jyw	ju	chü
gwang	guang	kuang	jywæn	juan	chüan
gwei	gui	kuei	jywe	jue	chüeh
gwo	guo	kuo	jywn	jun	chün
ha	ha	ha	ka	ka	k'a
hai	hai	hai	kai	kai	k'ai
han	han	han	kan	kan	k'an
hang	hang	hang	kang	kang	k'ang
hau	hao	hao	kau	kao	k'ao
hei	hei	hei	kou	kou	k'ou
hou	hou	hou	ku	ku	k'u
hu	hu	hu	kun	kun	k'un
hun	hun	hun	kung	kong	k'ung
hung	hong	hung	kv	ke	k'e
hv	he	he	kvn	ken	k'en
hvn	hen	hen	kvng	keng	k'eng
hvng	heng	heng	kwa	kua	k'ua
hwa	hua	hua	kwai	kuai	k'uai
hwai	huai	huai	kwan	kuan	k'uan
hwan	huan	huan	kwang	kuang	k'uang
hwang	huang	huang	kwei	kui	k'uei
			kwo	kuo	k'uo

Romanization Equivalence Table

327

CA	PY	WG	CA	PY	WG
la	la	la	nu	nu	nu
lai	lai	lai	nun	nun	nun
lan	lan	lan	nung	nong	nung
lang	lang	lang	nv	ne	ne
lau	lao	lao	nvn	nen	nen
lei	lei	lei	nvng	neng	neng
li	li	li	nw	nyu	nü
lin	lin	lin	nwan	nuan	nuan
ling	ling	ling	nwo	nuo	no
lou	lou	lou	nyang	niang	niang
lu	lu	lu	nyau	niao	niao
lun	lun	lun	nye	nie	nieh
lung	long	lung	nyen	nian	nien
lv	le	le	nyou	niu	niu
lvng	leng	leng	nywe	nüe	nüeh
lw	lyu	lü	ou	ou	ou
lwan	luan	luan	pa	pa	p'a
lwo	luo	lo	pai	pai	p'ai
lya	lia	lia	pan	pan	p'an
lyang	liang	liang	pang	pang	p'ang
lyau	liao	liao	pau	pao	p'ao
lye	lie	lieh	pei	pei	p'ei
lyen	lian	lien	pi	pi	p'i
lyou	liu	liu	pin	pin	p'in
lywe	lüe	lüeh	ping	ping	p'ing
ma	ma	ma	pou	pou	p'ou
mai	mai	mai	pu	pu	p'u
man	man	man	pvn	pen	p'en
mang	mang	mang	pvng	peng	p'eng
mau	mao	mao	pwo	po	p'o
mei	mei	mei	pyau	piao	p'iao
mi	mi	mi	pye	pie	p'ieh
min	min	min	pyen	pian	p'ien
ming	ming	ming	r	ri	jih
mou	mou	mou	ran	ran	jan
mu	mu	mu	rang	rang	jang
mvn	men	men	rau	rao	jao
mvng	meng	meng	rou	rou	jou
mwo	mo	mo	ru	ru	ju
myau	miao	miao	run	run	jun
mye	mie	mieh	rung	rong	jung
myen	mian	mien	rv	re	je
myou	miu	miu	rvn	ren	jen
na	na	na	rvng	reng	jeng
nai	nai	nai	rwa	rua	jua
nan	nan	nan	rwan	ruan	juan
nang	nang	nang	rwei	ru	jui
nau	nao	nao	rwo	ruo	jo
nei	nei	nei	sa	sa	sa
ni	ni	ni	sai	sai	sai
nin	nin	nin	san	san	san
ning	ning	ning	sang	sang	sang
nou	nou	nou	sau	sao	sao

CA	PY	WG	CA	PY	WG
sha	sha	sha	tsa	ca	ts'a
shai	shai	shai	tsai	cai	ts'ai
shan	shan	shan	tsan	can	ts'an
shang	shang	shang	tsang	cang	ts'ang
shau	shao	shao	tsau	cao	ts'ao
shei	shei	shei	tsou	cou	ts'ou
shou	shou	shou	tsu	cu	ts'u
shr	shi	shih	tsun	cun	ts'un
shu	shu	shu	tsung	cong	ts'ung
shun	shun	shun	tsv	ce	ts'e
shv	she	she	tsvn	cen	ts'en
shvn	shen	shen	tsvng	ceng	ts'eng
shvng	sheng	sheng	tswan	cuan	ts'uan
shwa	shua	shua	tswei	cui	ts'ui
shwai	shuai	shuai	tswu	cuo	ts'uo
shwan	shuan	shuan	tsz	ci	tz'u
shwang	shuang	shuang	tu	tu	t'u
shwei	shui	shui	tun	tun	t'un
shwo	shuo	shuo	tung	tong	t'ung
sou	sou	sou	tv	te	t'e
su	su	su	tvng	teng	t'eng
sun	sun	sun	twan	tuan	t'uan
sung	song	sung	twei	tui	t'ui
sv	se	se	two	tuo	t'uo
svn	sen	sen	tyau	tiao	t'iao
svng	seng	seng	tye	tie	t'ieh
swan	suan	suan	tyen	tian	t'ien
swei	sui	sui	v	e	e
swo	suo	so	vn	en	en
sya	xia	hsia	vng	eng	eng
syang	xiang	hsiang	wa	wa	wa
syau	xiao	hsiao	wai	wai	wai
sye	xie	hsieh	wan	wan	wan
syen	xian	hsien	wang	wang	wang
syi	xi	hsi	wei	wei	wei
syin	xin	hsin	wo	wo	wo
syng	xing	hsing	wu	wu	wu
syou	xiu	hsiu	wvn	wen	wen
syung	xiong	hsiung	wvng	weng	weng
syw	xu	hsü	ya	ya	ya
sywæn	xuan	hsüan	yang	yang	yang
sywe	xue	hsüeh	yau	yao	yao
sywn	xun	hsün	ye	ye	yeh
sz	si	ssu	yen	yan	yen
ta	ta	t'a	yi	yi	i
tai	tai	t'ai	yin	yin	yin
tan	tan	t'an	ying	ying	ying
tang	tang	t'ang	you	you	yu
tau	tao	t'ao	yung	yong	yung
ti	ti	t'i	yw	yu	yü
ting	ting	t'ing	ywæn	yuan	yüan
tou	tou	t'ou	ywe	yue	yüeh
			ywn	yun	yün